

## БОЛЬШОЕ ПАРАМЕТРИЧЕСКОЕ ЯДРО ЛЕКСИКИ КАТАЛАНСКОГО ЯЗЫКА НА РОМАНСКОМ ФОНЕ

Е. В. Долбилова

*Воронежский государственный университет*

Поступила в редакцию 10 сентября 2017 г.

**Аннотация:** *статья посвящена сравнению параметрического ядра каталанского языка с ядрами других романских языков. Количественный анализ позволяет объективно оценить степень близости словаря родственных языков. Для каталанского языка наиболее близок испанский язык, наиболее отдаленные связи наблюдаются с румынским и португальским языками.*

**Ключевые слова:** *параметрический анализ, параметрическое ядро, семантическая близость языков.*

**Abstract:** *the paper compares parametric core of the Catalan vocabulary with lexical cores of other Romance languages. Quantitative analysis gives an objective picture of lexical proximity of Romance languages. Spanish is the closest relative of the Catalan language, while the least lexically close are the Rumanian and Portuguese languages.*

**Key words:** *parametric analysis, parametric core of vocabulary, semantic proximity of languages.*

Применение количественных методов для установления сущности лингвистических явлений словаря обусловлено современными тенденциями в лингвистике и в информатизации всех процессов в обществе. Метод параметрического анализа лексики, предложенный В. Т. Титовым [1], является универсальным, поскольку сочетает в себе количественную и качественную лингвистику.

Данный метод позволяет выделить лексико-семантическое ядро каталанской лексики, что предполагает выделение множества слов, относящихся к общепотребительным. Понятие общепотребительной лексики является в известной степени условным. Важнейшим принципом количественной лингвистики является количественно и качественно обоснованная стратификация словаря на ядро и периферию.

Напомним, что количество параметров сводится к четырем: функциональная активность (употребительность), синтагматическая активность (широкая сочетаемость), парадигматическая поддержанность (вхождение в многочисленные синонимические ряды) и эпидигматическая активность (межсловная и внутрисловная продуктивность [2]).

Лексика каталанского языка уже становилась объектом количественного анализа в работах В. Т. Титова [3], А. А. Кретьева и Е. В. Долбиловой [4; 5]. В данной работе анализ направлен на оценку межязыковых связей.

Большое параметрическое ядро каталанского языка, которое составляют слова, вошедшие в ядро

по трем и более параметрам, мы сравниваем с аналогичными списками других романских языков: испанского, итальянского, португальского, румынского и французского.

Первое основание нашего сравнения – семантическое. Совпадающими слова двух языков считаются в том случае, если их дефиниции совпадают не менее чем на 50 %. Мы сопоставили параметрическое ядро каталанской лексики с параметрическими ядрами других романских языков.

В соответствии с полученными данными, по количеству общих слов в параметрическом ядре, а следовательно, по близости к каталанскому языку, романские языки расположились следующим образом (рис. 1).

Полученный результат, особенно в отношении румынского языка, вызывает сомнения, в связи с чем внесем изменение в определение «совпавшей лексики» и будем относить к ней слова не только близкие по значению, но и обладающие генетическим родством.

Второе основание для сравнения – генетическое родство слов.

При таком подходе количество общей лексики у румынского с каталанским в параметрическом ядре уменьшится до 15 (табл. 1).

В параметрическом ядре каталанского и испанского языков общими оказались 42 слова (табл. 2).

В параметрическом ядре каталанского и итальянского языков общими оказались 16 слов (табл. 3).

В параметрическом ядре каталанского и французского языков общими оказались 18 слов (табл. 4).

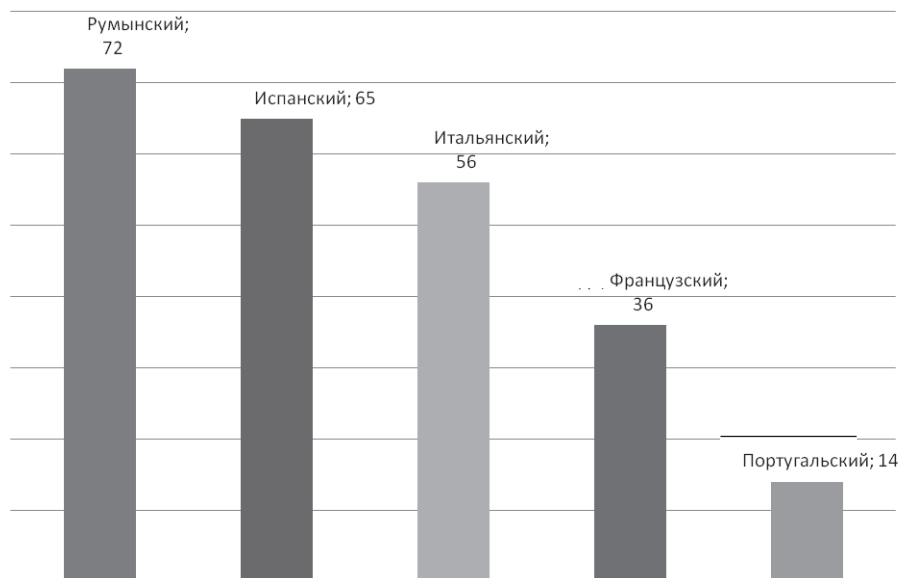


Рис. 1. Ранжирование романских языков по количеству семантически близких с каталанским слов в больших параметрических ядрах

Т а б л и ц а 1

Каталанская лексика параметрического ядра, обладающая семантико-генетической близостью с аналогичной лексикой румынского языка

№	Каталанский		Румынский		Общее
	Слово	Значение	Слово	Значение	
1	joc	игра, забава	joc	игра; танец	[игра]
2	be	добро, польза	bun	хороший добрый; добро	[добро]
3	cap	голова	cap	голова; животное; человек	[голова]
4	veu	голос	vot	голос, избирательный голос; избирательный	[голос]
5	casa	дом, здание	casa	дом; здание; квартира; культуры; строение; учреждение	[дом]
6	base	основание, фундамент	baza	основание фундамент базис; основание	[основание]
7	corn	рог	corn	рог; рожок	[рог]
8	nus	узел	nod	узел; железнодорожный; пункт	[узел]
9	estar	жить, проживать	sta	находиться в определенном положении, месте; говорить; жить; идет; оставаться; платье; проживать; стоп	[жить]
10	cambra	комната, палата, зал	camera	комната; ешь; кабина; музыка; номер	[комната]
11	llarg	длинный	lung	длинный; радио	[длинный]
12	vista	зрение	vedere	зрение; взгляд; вид; представление	[зрение]
13	genere	род, вид	gen	род порода; вид; род	[род]
14	pesca	часть, деталь	piesa	пьеса; произведение; часть	[часть]
15	tub	труба	tub	труба	[труба]

*Каталанская лексика параметрического ядра, обладающая семантико-генетической близостью  
с аналогичной лексикой испанского языка*

№	Каталанский		Испанский		Общее
1	aigua	вода	agua	вода	[вода]
2	aire	воздух	aire	воздух; свежий; дышать	[воздух]
3	alt	высокий	alto	высокий; море	[высокий]
4	amor	любовь	amor	любовь	[любовь]
5	anim	душа, дух	alma	душа; сожалеть	[душа]
6	anima	душа	alma	душа; сожалеть	[душа]
7	baix	низкий, невысокий	bajo	низкий	[низкий]
8	boca	рот	boca	рот; говорить	[рот]
9	bola	шар	boia	шар	[шар]
10	camp	поле, нива	campo	поле	[поле]
11	canvi	обмен, смена, замена	cambio	обмен; изменение	[обмен]
12	canya	тростник	cana	тростник; сахарный	[тростник]
13	sara	плащ, накидка	sara	плащ	[плащ]
14	cara	лицо, физиономия	cara	лицо	[лицо]
15	carta	письмо	carta	письмо	[письмо]
16	cas	случай, событие, происшествие	ocasion	случай; повод	[случай]
17	cua	хвост	cola	хвост; очередь; стоять	[хвост]
18	fe	вера	fe	вера; список	[вера]
19	foc	огонь	fuego	огонь; команда	[огонь]
20	gota	капля	gota	капля; видеть	[капля]
21	gra	зерно, семя	grano	зерно, семя	[зерно, семя]
22	home	человек	hombre	человек	[человек]
23	hora	час	hora	час; бить	[час]
24	lletra	буква	letra	буква	[буква]
25	lloc	место, местность	lugar	место; пункт	[место]
26	llum	свет	luz	свет	[свет]
27	lluna	луна	luna	луна, месяц; месяц	[луна]
28	mal	плохой, нехороший	malo	плохой; нездоровый	[плохой]
29	nus	узел	nudo	узел; железнодорожный	[узел]
30	ona	волна	ola	волна; волнение	[волна]
31	pal	палка	palo	палка	[палка]
32	pas	шаг	paso	шаг	[шаг]
33	passa	шаг, движение	paso	шаг	[шаг]
34	pena	наказание, кара	pena	наказание	[наказание]
35	plom	свинец	plomo	свинец; пробка	[свинец]
36	raig	луч	rayo	луч; блеск	[луч]
37	ram	ветка	ramo	ветка; область	[ветка]
38	ull	глаз	ojo	глаз; опытный	[глаз]
39	vas	стакан, сосуд	vaso	стакан; ваза; сосуд	[стакан]
40	vena	вена	vena	вена; (анат.) вена; волокно	[вена]
41	veu	голос	voz	голос	[голос]
42	vista	зрение	vista	зрение; внешность	[зрение]

Т а б л и ц а 3

Каталанская лексика параметрического ядра, обладающая семантико-генетической близостью с аналогичной лексикой итальянского языка

№	Каталанский		Итальянский		Общее
	Каталанский	Каталанский	Итальянский	Итальянский	
1	cap	голова	capo	голова; начальник; край; конец; товар	[голова]
2	cas	случай, событие, происшествие	caso	внимание; случай; случай случайность	[случай]
3	curs	курс, направление, течение	corso	ход течение (тж. перен.); курс; ход, течение (тж. перен.)	[курс]
4	dolç	сладкий	dolce	мягкий; сладкий	[сладкий]
5	estat	состояние, положение	stato	состояние; деятель; состояние положение	[состояние]
6	fila	ряд, вереница, шеренга	fila	друг; ряд	[ряд]
7	flor	цветок	fiore	цветок	[цветок]
8	llarg	длинный	lungo	слабый; длинный	[длинный]
9	lloc	место, местность	luogo	место; иметь; местность; место, местность	[место]
10	part	часть, доля	parte	часть; сторона; участвовать	[часть]
11	pel	волос	pelo	волос; волос, волосок	[волос]
12	planta	растение, цветок	pianta	растение; план	[растение]
13	resta	остаток, остальное	resto	остаток	[остаток]
14	sentit	чувство	senso	чувство; направление; значение; смысл	[чувство]
15	sort	судьба, участь, доля, рок	sorte	судьба; судьба, участь, доля	[судьба]
16	veu	голос	voce	голос	[голос]

Т а б л и ц а 4

Каталанская лексика параметрического ядра, обладающая семантико-генетической близостью с аналогичной лексикой французского языка

№	Каталанский		Французский		Общее
	Каталанский	Каталанский	Французский	Французский	
1	bala	кипа, тюк	balle	мяч; кипа	[кипа]
2	boca	рот	bouche	рот; отверстие	[рот]
3	call	ущелье, теснина, каньон, узкий проход	col	воротник, воротничок; ущелье	[ущелье]
4	comu	общий, совместный, общественный	commun a	общий; заурядный, общественный, обычный	[общий]
5	crit	крик, вопль	cri	крик	[крик]
6	cua	хвост	queue	хвост; ручка, очередь	[хвост]
7	dolç	сладкий	doux a	сладкий; тихий, нежный, сладкий, спокойный, ласковый, мягкий	[сладкий]
8	fons	дно, глубина	fond	дно; сущность, основа	[дно]
9	lletra	буква	lettre	буква	[буква]
10	mot	слово	mot	слово	[слово]
11	nus	узел	noeud	узел; сустав	[узел]
12	pas	шаг	pas	шаг; след	[шаг]
13	passa	шаг, движение	pas	шаг; след	[шаг]
14	prendre	брать взять, хватать схватить	prendre vt	брать взять; брать, захватывать, решение, похищать, есть, овладевать	[брать, взять]
15	punt	знак, точка, отметка	point	Точка, пункт, место; знак	[знак]
16	sentit	чувство	sens	чувство; значение, чувство, рассудок	[чувство]
17	temps	время, срок	temps	время; период, такт	[время]
18	vista	зрение	vus	зрение; взгляд	[зрение]

И наконец, португальский язык в параметрическом ядре имеет 7 общих слов с каталанским (табл. 5).

Таким образом, координаты лексики каталанского языка на шкале близости-удаленности выглядят следующим образом (рис. 2).

Как мы видим, по данному параметру романские языки делятся на три группы: близкие, средние и дальние. В первую группу входит испанский язык во вторую – французский, итальянский и румынский, в третью – португальский. Если данные по трем первым языкам представляются достоверными, то данные по румынскому и португальскому мы склонны трактовать как вопрос, подлежащий дальнейшему изучению, что выходит за рамки настоящего исследования.

Последнее, что может быть установлено с помощью представленных выше данных, – это стратификация лексики параметрического ядра по признаку его типичности-нетипичности для параметрических ядер романских языков.

Поскольку в нашем распоряжении имеются данные по пяти романским языкам, то теоретически каталанская лексика параметрического ядра может распределиться по шести множествам: 1) каталанские слова, представленные во всех пяти романских языках, 2) в четырех, 3) трех, 4) двух, 5) одном и 6) ни в одном из пяти языков. В реальности таких множеств оказалось 4: два максимальных множества оказались пустыми.

Т а б л и ц а 5

*Каталанская лексика параметрического ядра, обладающая семантико-генетической близостью с аналогичной лексикой португальского языка*

№	Каталанский		Португальский		Общее
	Слово	Значение	Слово	Значение	
1	dur	твердый, жесткий	duro	твердый; жесткий	[твердый]
2	haver	быть, существовать	haver	иметься; быть	[быть]
3	llum	свет	luz	свет	[свет]
4	mal	плохой, нехороший, скверный	mau	плохой; злой	[плохой]
5	mida	размер	medida	мера; размер	[размер]
6	sec	сухой	seco	сухой	[сухой]
7	viu	живой	vivo	живой; резкий	[живой]

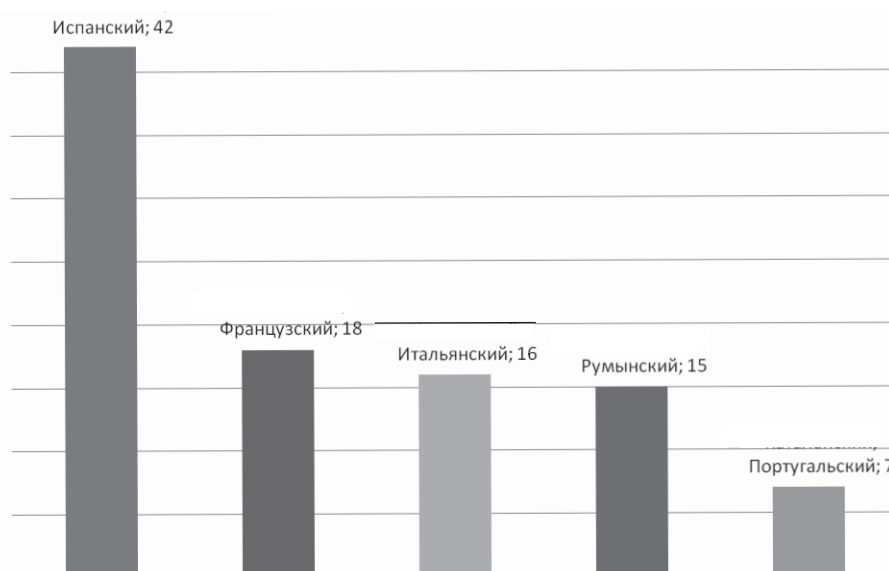


Рис. 2. Ранжирование романских языков по количеству семантически и генетически близких с каталанским слов в больших параметрических ядрах

Распределение лексики каталанского параметрического ядра по типичности

№	Типичность	Каталан.	Значение	Исп.	Итал.	Порт.	Рум.	Франц.
1	3	nus	узел	nudo	–	–	nod	noeud
2	3	veu	голос	voz	voce	–	vot	–
3	3	vista	зрение	vista	–	–	vaza	vus
4	2	boca	рот	boca	–	–	–	bouche
5	2	cap	голова	–	capo	–	cap	–
6	2	cas	случай, событие	ocasion	caso	–	–	–
7	2	cua	хвост	cola	–	–	–	queue
8	2	dolç	сладкий	–	dolce	–	–	doux
9	2	llarg	длинный	–	lungo	–	lung	–
10	2	lletra	буква	letra	–	–	–	lettre
11	2	lloc	место, местность	lugar	luogo	–	–	–
12	2	llum	свет	luz	–	luz	–	–
13	2	mal	плохой, нехороший	malo	–	mau	–	–
14	2	pas	шаг	paso	–	–	–	pas
15	2	sentit	чувство	–	senso	–	–	sens
16	1	aigua	вода	agua	–	–	–	–
17	1	aire	воздух	aire	–	–	–	–
18	1	alt	высокий	alto	–	–	–	–
19	1	amor	любовь	amor	–	–	–	–
20	1	anim	душа, дух	alma	–	–	–	–

Распределение лексики каталанского параметрического ядра по типичности представлено в табл. 6.

Следует иметь в виду, что табл. 6 не является дефектным вариантом таблицы компаративных соответствий романских языков. В ней представлены соответствия, обнаруженные в больших параметрических ядрах двуязычных романско-русских словарей. Перед нами не просто генетические эквиваленты романских языков, а та их часть, которая сохранила свою системную устойчивость и осталась в ядре лексико-семантической системы (разумеется, по данным словарей-источников), претендующей на описание ядерной лексики языка, но не претендующей на исчерпывающую полноту описания лексики того или иного языка. Здесь информация параметрического анализа каталанской лексики представлена на фоне аналогичной информации по другим романским языкам. И в этом уникальность данной информации. В рамках параметрического анализа лексики по данным двуязычных словарей рассмотрение параметрической стратификации конкретного (в нашем случае – каталанского) языка на фоне важнейших

родственных (в нашем случае – романских языков) предпринято впервые.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Титов В. Т.* Общая количественная лексикология романских языков / В. Т. Титов. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2002. – 240 с.
2. *Кретов А. А.* Принципы исследования романской радикалогии / А. А. Кретов, В. Т. Титов // Актуальные проблемы языкознания и методики обучения иностранным языкам. – Воронеж, 2000. – С. 201–203.
3. *Титов В. Т.* Частная количественная лексикология романских языков / В. Т. Титов ; науч. ред. А. А. Кретов. – Воронеж : Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2004. – 549 с.
4. *Долбилова Е. В.* Парадигматическая стратификация каталанской лексики и аксиологемы каталанской ментальности / Е. В. Долбилова, А. А. Кретов // Лінгвістичні студії. – 2010. – Вип. 21. – С. 267–273.
5. *Долбилова Е. В.* Количественная лексикология каталанского языка на романском фоне : учеб. пособие / Е. В. Долбилова, В. Т. Титов. – Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2010. – 73 с.

Воронежский государственный университет  
 Долбилова Е. В., кандидат филологических наук,  
 доцент кафедры романской филологии  
 E-mail: dolbilova@rgph.vsu.ru

Voronezh State University  
 Dolbilova E. V., Candidate of Philology, Associate  
 Professor of the Romance Philology Department  
 E-mail: dolbilova@rgph.vsu.ru